

Statuten des Vereins Mukoviszidose-Hilfe Südtirol	Statuto dell'Associazione Fibrosi Cistica-Alto Adige
<p style="text-align: center;">1. Name und Sitz</p> <p>1.1 Name: Mukoviszidose Hilfe Südtirol</p> <p>1.1.1 Im Zuge des Übergangs in das staatliche einheitliche Register der Körperschaften des 3. Sektors wird die Vereinsbezeichnung durch das Kürzel EO ergänzt</p> <p>1.2 Sitz: Galileo Galilei Straße 4/A – 39100 Bozen. Über die Verlegung des Vereinssitzes beschließt die Vollversammlung.</p>	<p style="text-align: center;">1. Nome e Sede</p> <p>1.1 Nome: Associazione Fibrosi Cistica-Alto Adige</p> <p>1.1.1 A seguito del passaggio di transizione al nuovo registro unico nazionale degli enti del 3. Settore si aggiunge alla denominazione l'acronimo ODV.</p> <p>1.2 Sede: Via Galileo Galilei, 4/A – 39100 Bolzano. L'eventuale cambiamento della sede viene deliberato dall'assemblea.</p>
<p style="text-align: center;">2. Vereinszweck</p> <p>Die Mukoviszidose-Hilfe Südtirol, von nun an auch "Verein" genannt, ist ein selbstständiger und gemeinnütziger und im Volontariatswesen eingetragener Verein mit Tätigkeitsbereich innerhalb der Provinz Bozen Südtirol.</p> <p>Die Tätigkeiten des Vereins werden überwiegend durch Vereinsmitglieder umgesetzt. Die Leistungen der Mitglieder werden ehrenamtlich erbracht. Die Ämter im Verein müssen ehrenamtlich ausgeübt werden.</p> <p>Das Ziel ist es, die Forschung zu fördern, die Dienste für die Diagnosen und den Beistand der Patienten zu stärken und zu fördern. Außerdem die Öffentlichkeit zu sensibilisieren, indem über diese Krankheit gesprochen wird, damit sie bekannt wird und erklären, welche Therapiemöglichkeiten eingesetzt werden können.</p> <p>Die Mukoviszidose-Hilfe Südtirol erfüllt somit als gemeinnütziger Verein wichtige Aufgaben zur Hilfe von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, die an Mukoviszidose leiden. Die Mukoviszidose-Hilfe Südtirol verfolgt keine Gewinnabsichten. Der Verein übt folgende Tätigkeiten im Sinne des Art. 5 des G.v.D. 117/2017 aus: a) Gesundheitsmaßnahmen und -leistungen;</p>	<p style="text-align: center;">2. Scopo dell'Associazione</p> <p>L'associazione Fibrosi Cistica Alto Adige, qui di seguito anche "associazione" è un'associazione autonoma, a scopo sociale e carattere volontario con ambito operativo limitato alla Provincia Autonoma di Bolzano.</p> <p>Le attività dell'associazione vengono svolte principalmente dai membri dell'associazione.</p> <p>I servizi dei membri sono forniti su base volontaria. Le funzioni dell'associazione devono essere svolte a titolo onorifico.</p> <p>L'obiettivo è quello di favorire la ricerca, potenziare e rendere più adeguati i servizi che si fanno carico della diagnosi e dell'assistenza dei pazienti. Inoltre di sensibilizzare l'opinione pubblica parlando di questa malattia per farla conoscere e per spiegare quali terapie possono essere applicate.</p> <p>L'Associazione Fibrosi Cistica Alto Adige adempie pertanto quale associazione volontaria ad importanti compiti per l'aiuto di bambini, ragazzi ed adulti affetti da FC. L'Associazione Fibrosi Cistica Alto Adige esclude ogni scopo di lucro.</p> <p>L'associazione svolge le seguenti attività di cui all'art. 5 comma 1 del D.Lgs. 117/2017: a) interventi e prestazioni sanitarie;</p>

b) Soziale und gesundheitliche Leistungen gemäß Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 14. Februar 2001, veröffentlicht im Amtsblatt vom 6. Juni 2001, Nr. 129, in geltender Fassung;

c) Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse, einschließlich Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und Praxis der ehrenamtlichen Tätigkeit und Tätigkeiten von allgemeinem Interesse gemäß obgenanntem Artikel.

Auf Beschluss der Versammlung der Mitglieder kann der Verein andere Tätigkeiten ausüben, jedoch müssen diese zweitrangig und zweckmäßig zu den Tätigkeiten wie oben festgelegt sein.

b) prestazioni socio-sanitarie di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 14 febbraio 2001, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 129 del 6 giugno 2001, e successive modificazioni;

c) organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale di cui al citato articolo.

Su deliberazione dell'assemblea dei soci, l'associazione può inoltre esercitare attività diverse, purchè siano secondarie e strumentali rispetto alle attività come sopra definite.

3. Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft steht allen natürlichen Personen offen, die sich mit dem Vereinszweck einverstanden erklären. Aufnahme gesuche sind schriftlich an den Vorstand zu richten, der sie annehmen oder mit Begründung ablehnen kann. Eine Ablehnung muß dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt werden.

Im Falle der Ablehnung des Gesuches, kann der Antragsteller bei der Versammlung Rekurs einreichen, welche in ihrer ersten Sitzung darüber beschließt.

Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, freiwilligen Austritt oder durch Ausschluss. Der freiwillige Austritt ist jederzeit möglich und dem Vorstand schriftlich mitzuteilen. Der Ausschluss eines Mitgliedes kann von der Vollversammlung wegen Missachtung der Statuten, etwaiger Durchführungsbestimmungen, von Beschlüssen des Vereins oder dessen Organen oder wegen grober Verletzung der Mitgliedschaftspflichten verfügt werden.

Die Nicht-Zahlung des festgesetzten Mitgliedsbeitrages für das laufende Geschäftsjahr innerhalb des letzten Tages des 3. Monats im jeweiligen

3. Soci

L'associazione è aperta a tutte le persone fisiche che concordano con lo scopo associativo. L'ammissione dei soci avviene su domanda scritta diretta al Consiglio Direttivo che può accettarle e rigettarle dandone motivazione. Qualsiasi rifiuto deve essere notificato per iscritto al richiedente.

In caso di rigetto della domanda, il richiedente può presentare ricorso all'assemblea, che decide nella sua prima riunione utile.

La qualifica di socio viene meno per morte, dimissioni o delibera di esclusione. Le dimissioni sono rassegnabili in ogni momento per iscritto nei confronti del Consiglio Direttivo. L'assemblea generale può deliberare l'esclusione di un socio per violazione dello statuto, di eventuali disposizioni attuative, di delibere dell'associazione o dei suoi organi o per grave violazione dei doveri associativi.

Il mancato pagamento del contributo associativo entro l'ultimo giorno del terzo mese di ciascun esercizio sociale comporta automaticamente l'esclusione.

Ma. Ell. ...



Geschäftsjahr führt automatisch zum Ausschluss.	
<p style="text-align: center;">4. Rechte und Pflichten der Mitglieder</p> <p>Die Mitglieder sind dazu berechtigt, an allen Veranstaltungen des Vereins aktiv teilzunehmen, die Einrichtungen des Vereins weisungs- und bestimmungsgemäß zu nutzen, an der Willensbildung des Vereins durch Ausübung ihres aktiven und passiven Wahlrechtes teilzuhaben, wobei das passive Wahlrecht nur den volljährigen Mitgliedern zusteht.</p> <p>Bei der Vollversammlung besitzt jedes Mitglied ein Stimmrecht.</p> <p>Die Mitglieder verpflichten sich zur Zahlung des jährlichen Mitgliedbeitrages, vom Ausschuss festgesetzt, und zur Mitarbeit an der Verwirklichung der Ziele des Vereins. Sie haben sich insbesondere an Statuten, etwaige Durchführungsbestimmungen sowie an Beschlüsse von Verein und Organen zu halten.</p> <p>Jedes Mitglied hat das Recht, in die vom Art. 15 des GvD 117/2017 vorgesehenen Vereinsbücher beim Vereinssitz Einsicht zu nehmen. Dem schriftlichen Antrag an den Vorstand muss nach einer Vorankündigung von mindestens fünf Tagen Folge geleistet werden.</p>	<p style="text-align: center;">4. Diritti e doveri dei soci</p> <p>I soci hanno diritto di partecipare attivamente a tutte le manifestazioni dell'associazione, di fruire di tutte le facilitazioni dell'associazione in modo conforme alle direttive ed agli scopi nonché, di partecipare alle determinazioni dell'associazione sfruttando il loro diritto al voto attivo e passivo, per cui solo i membri maggiorenni hanno diritto a candidarsi alle elezioni.</p> <p>Ogni membro ha diritto di voto all'Assemblea Generale.</p> <p>I soci si obbligano al pagamento della quota associativa annuale fissata dal Consiglio Direttivo e alla collaborazione diretta al raggiungimento degli scopi associativi. In particolare si atterrano allo statuto, ad eventuali disposizioni attuative nonché a delibere dell'associazione e degli organi.</p> <p>Ogni socio ha il diritto di consultare i libri di cui all'art. 15 del D.Lgs. 117/2017 presso la sede sociale.</p> <p>La richiesta scritta al Consiglio di Amministrazione deve essere seguita da un preavviso di almeno cinque giorni.</p>
<p style="text-align: center;">5. Vollversammlung</p> <p>Alle Mitglieder zusammen bilden die Vollversammlung. Diese wird schriftlich mittels Einladung mindestens einmal im Jahr einberufen, mit Anführung von Datum, Ort und Tagesordnung.</p> <p>Die Vollversammlung trifft die grundlegenden Entscheidungen über Aufgaben und Ziele des Vereins, und insbesondere in Bezug auf</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wahl und Abwahl der Mitglieder des Vorstandes - Wahl des/der Präsidenten/in und seines /ihrer Stellvertreters/in - Wahl und Abwahl der Rechnungsprüfer des Vereinsorgans - Genehmigung der Bilanz - Beschlussfassung zur Verantwortung der Mitglieder des Vereinsorgans und Ausübung der Haftungsklage diesen 	<p style="text-align: center;">5. Assemblea</p> <p>Tutti i soci formano nel loro insieme l'assemblea. Questa viene convocata almeno una volta all'anno mediante invito scritto di data, ora ed ordine del giorno presso la sede dell'associazione.</p> <p>L'assemblea assume le decisioni fondamentali relative ai compiti ed agli scopi dell'associazione, ed in particolare in relazione a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elezione e revoca del Consiglio Direttivo - Elezione del/la Presidente e del/la suo/a sostituto/a - Elezione e revoca dei revisori dei conti - Approvazione del bilancio - Delibera sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali e promuove azioni di responsabilità nei loro confronti

<p>gegenüber</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beschlussfassung zum Ausschluss von Vereinsmitgliedern - Festlegung des Tätigkeitsprogrammes - Genehmigung der Geschäftsordnung der Mitgliederversammlung - Änderung der Statuten - Beschlussfassung zur Auflösung, Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins - Beschlussfassung zu allen anderen Fragen, für die die Mitgliederversammlung laut Gesetz, Gründungsakt oder Statut zuständig ist. <p>Stimmrecht haben alle Mitglieder welche im Gesellschaftsregister eingetragen sind und die jährlichen Mitgliedsquote bezahlt haben.</p> <p>Jedes Mitglied kann die Vollmacht von drei weiteren Mitgliedern erhalten.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Delibera sull'esclusione degli associati - Determinazione del programma di attività - Approvazione del regolamento dei lavori assembleari - Modifiche dello statuto - Scioglimento sullo scioglimento, sulla trasformazione, sulla fusione o la scissione dell'associazione - Delibera sugli altri oggetti attribuiti dalla legge, dall'atto costitutivo o dallo statuto alla sua competenza. <p>Tutti i soci che sono iscritti nel libro soci e che hanno pagato la quota associativa annuale hanno diritto di voto.</p> <p>Ogni membro può ricevere la delega da altri tre membri.</p>
<p style="text-align: center;">6. Vorstand</p> <p>Der Vorstand besteht aus 7 Mitgliedern des Vereins.</p> <p>Die Vorstandssitzungen werden vom Präsidenten/In bzw. vom/von der Stellvertreter/In periodisch einberufen und zwar mindestens zwei Mal im Jahr. Der Vorstand hat die Möglichkeit bis zu 3 weitere Mitglieder mit beratender Funktion in den Vorstand zu kooptieren, welche jedoch kein Stimmrecht im Vorstand haben.</p> <p>Der Vorstand ist für alle Obliegenheiten zuständig, die nicht anderen Organen vorbehalten sind, so beispielweise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Führen der laufenden Geschäfte - Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern - Erstellen der Tagesordnung für die Vollversammlung - die Abfassung der von wirtschaftlichen und finanziellen Rechenschaftsberichten und der jährlichen Bilanz, welche von der Vollversammlung zu genehmigen sind; - Durchführung der Beschlüsse der Vollversammlung - Bestellen, Beschicken und Auflösen von Gremien mit beratenden oder Verwaltungsfunktionen - Planung und Durchführung von Veranstaltungen und Aktionen - Planung und Abhaltung von 	<p style="text-align: center;">6. Consiglio Direttivo</p> <p>Il Consiglio Direttivo è composto da 7 soci dell'associazione.</p> <p>Le riunioni del Consiglio Direttivo vengono convocate periodicamente dal Presidente o dal Vice Presidente almeno due volte all'anno.</p> <p>Il consiglio direttivo ha la possibilità di cooptare nel consiglio direttivo fino a 3 membri aggiuntivi con funzione consultiva, che però non hanno diritto di voto nel Consiglio esecutivo.</p> <p>Al Consiglio Direttivo incombono tutte le spettanze che non competono ad altri organi, così ad esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La gestione dell'associazione; - L'ammissione e l'esclusione di soci - La redazione dell'ordine del giorno per l'assemblea; - La redazione di rendiconti economici - finanziari e del bilancio annuale da sottoporre all'approvazione dell'assemblea; - esecuzione delle delibere dell'assemblea - La formazione, costituzione e risoluzione di organi interni con funzioni consultive o amministrative - La pianificazione e l'esecuzione di manifestazioni ed azioni - La pianificazione e la realizzazione di corsi,

[Handwritten signature]

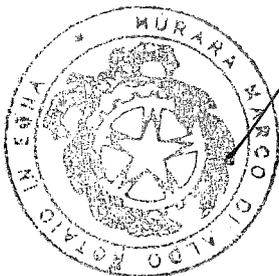


[Handwritten signature]

Schulungen, Seminaren bzw. Aus- und Weiterbildungsangeboten.	seminari rispettivamente offerte di formazione.
<p align="center">7. Präsident/in und Stellvertreter/in</p> <p>Der/die Präsident/in ist Mitglied des Vereins und dessen/deren gesetzlicher VertreterIn und vertritt diesen nach außen. Er/sie sitzt dem Vorstand und der Vollversammlung vor. In Abwesenheit oder bei Verhinderung obliegt dies dem/r Stellvertreter/in.</p>	<p align="center">7. Presidente e sostituta/o</p> <p>Il/la Presidente è socio dell'associazione ed al contempo suo/ sua legale rappresentante rappresentando l'associazione verso l'esterno. Presiede sia il Consiglio Direttivo che l'assemblea. In sua assenza o impedimento i compiti del/la Presidente sono assunti dal/la sostituta/o.</p>
<p align="center">8. Rechnungsprüfer</p> <p>Die Vollversammlung muss ein Kontrollorgan bestehend aus zwei Rechnungsprüfer/innen ernennen. Die 2 Rechnungsprüfer/innen gehören weder dem Vorstand an, noch sind sie Präsident/in oder Stellvertreter/in. Ihnen obliegt die Überprüfung der Rechnungslegung sowie die Überwachung der Tätigkeit von Vorstand und Präsidenten/in in finanzieller Hinsicht. Zudem überwachen sie die Einhaltung der Vereinssatzung. Sie berichten der Vollversammlung von ihrer Tätigkeit.</p>	<p align="center">8. Revisori dei conti</p> <p>L'assemblea deve nominare un organo di controllo composto da due revisori dei Conti. I due revisori dei conti non fanno parte nè del consiglio Direttivo nè sono Presidente o sostituto/a. Spetta a loro il controllo della gestione finanziaria nonché il controllo dell'attività del Consiglio Direttivo e del/la Presidente in materia finanziaria. Inoltre vigilano sulla corretta osservanza delle disposizioni statutarie. Rendono la loro relazione all'assemblea relativamente alla loro attività.</p>
<p align="center">9. Prozedurales</p> <p>Soweit für Vollversammlung und Vorstand nichts Anderweitiges vorgesehen ist, kommen folgende Regelungen zur Anwendung.</p>	<p align="center">9. Disposizioni procedurali</p> <p>Salve diverse disposizioni in merito all'assemblea ed al Consiglio Direttivo si applicano le seguenti disposizioni.</p>
<p align="center">9.1 Außerordentliche Einberufung</p> <p>Der/die Präsident/in ruft die Organe außerordentlich innerhalb von 30 Tagen ein, wenn dies von mindestens 1/10 der Mitglieder jedes Organs schriftlich und mit Angabe von Begründungen verlangt wird.</p> <p align="center">9.2 Mehrheiten</p> <p>In erster Einberufung ist für das Bestehen der Beschlussfähigkeit die Anwesenheit von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder notwendig, in zweiter Einberufung ist die Beschlussfassung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden möglich. Bei Genehmigung des Jahresabschlusses</p>	<p align="center">9.1. Convocazione straordinaria</p> <p>La/il Presidente convoca gli organi in via straordinaria entro 30 giorni se ciò è richiesto da almeno 1/10 dei membri di ciascun organo per iscritto e con indicazione delle motivazioni.</p> <p align="center">9.2 Maggioranze</p> <p>In prima convocazione è necessaria la presenza di almeno la metà dei soci con diritto di voto, in seconda convocazione le delibere possono essere votate indipendentemente dal numero dei presenti. Ai membri del Consiglio Direttivo al/la Presidente ed al/la sostituto/a non spetta il</p>

<p>Der Verein arbeitet ohne Gewinnabsicht und dient ausschließlich und unmittelbar dem gemeinnützigen Zweck. Ebenso arbeiten alle Mitglieder und Vereinsorgane des Vereins ehrenamtlich. Reiner Kostenersatz ist möglich. Die Gewinne und die wirtschaftlichen Überschüsse müssen zu Gunsten der Aktivitäten, welche unter die Vereinszwecke fallen, wieder investiert werden. Eine auch nur indirekte Ausschüttung etwaiger Gewinne unter den Mitgliedern ist ebenso untersagt wie die Verteilung des Vereinsvermögens unter denselben im Falle ihres Austrittes, der Auflösung des Vereins oder jedem anderen Grund.</p>	<p>L'associazione opera senza fini di lucro e serve esclusivamente ed immediatamente a fini di volontariato. Tutti i soci ed i membri degli organi svolgono le loro prestazioni gratuitamente. E' ammesso il rimborso di spese vive. Gli utili e gli avanzi di gestione dovranno essere reinvestiti a favore delle attività che rientrano fra gli scopi dell'associazione. E' fatto divieto di distribuire eventuali eccedenze di bilancio anche indirettamente tra i soci ed è pure vietato distribuire il patrimonio dell'associazione o parte dello stesso in caso di dimissioni, scioglimento dell'associazione o per qualsiasi altra causa.</p>
<p>13. Auflösung des Vereins</p> <p>Die Auflösung des Vereins kann von der Vollversammlung mit einer Stimmenmehrheit von mindestens drei Viertel aller Mitglieder beschlossen werden. Das bei Auflösung des Vereines anfallende Vermögen ist unter Beachtung der geltenden Bestimmungen an Körperschaften des Dritten Sektors zu übertragen. Die konkrete Bestimmung der Mittel wird von der Versammlung beschlossen.</p>	<p>13. Scioglimento dell' associazione</p> <p>Lo scioglimento dell'Associazione può essere deliberato dall'assemblea con il voto favorevole di almeno tre quarti degli associati. In caso di scioglimento dell'associazione il patrimonio della stessa deve essere devoluto ad altre organizzazioni del terzo settore nel rispetto delle vigenti disposizioni. La destinazione concreta dei mezzi è decisa dall'assemblea.</p>
<p>14. Schlussbestimmungen</p> <p>Für alles, was nicht ausdrücklich in der Satzung geregelt ist, finden die Bestimmungen der Art. 14 ff. des ZGB und des GvD 117/2017, insbesondere jene, die die ehrenamtlichen Organisationen betreffen, Anwendung.</p>	<p>14. Norme finali</p> <p>Per tutto quanto non specificatamente previsto dallo statuto si applicano le norme previste dagli art. 14 ss. Del Codice civile e dal Codice del terzo settore e in particolare quelle che riguardano le organizzazioni di volontariato.</p>

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]